

# Newsletter

Schweizerische Botschaft / Ambassade de Suisse /  
Magyarországi Svájci Nagykövetség

Budapest

01 / 2012

Liebe Landsleute, liebe Freunde der Schweiz

Einmal mehr können wir Ihnen einen *Newsletter* der Botschaft präsentieren, wie das auf „Neudeutsch“ heisst. Im Grunde ist es einfach eine Sammlung von Berichten und Notizen, welche von verschiedenen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Botschaft verfasst worden sind, und die von Dingen berichten, von denen wir glauben, dass sie für die Kolonie von Interesse sind.

Sie werden bemerken, dass diesmal viel von Kultur und Kulturveranstaltungen die Rede ist. Das ist nicht zufällig! Gerade im letzten Jahr haben wir hier in Ungarn eine Reihe von hochrangigen Ausstellungen mit Schweizer Hintergrund gehabt. Wir haben dieses Mal darauf verzichtet, auch auf die musikalischen Darbietungen detailliert zu verweisen; aber auch davon gab es ziemlich viele (z.B. Kammerorchester Basel, Theater Biel-Solothurn mit einer Opernproduktion in Szeged usw.).

Die Artikel, welche unseren Erweiterungsbeitrag betreffen, zeigen, dass die Verpflichtungsperiode Mitte 2012 zu Ende gehen wird.

Natürlich bedeutete die Schliessung der Konsularabteilung unserer Botschaft einen deutlichen Einschnitt für unsere in Ungarn lebenden Landsleute. Ich bin froh feststellen zu können, dass die daraus entstandenen neuen Zuständigkeiten bisher zu keinen grossen Problemen geführt haben. Wir haben trotzdem den Leiter des Konsularzentrums in Wien, Herrn Kurt Meier, gebeten, für unseren Newsletter einen kurzen Bericht zu verfassen.

Ich benutze die Gelegenheit, Ihnen allen für 2012 alles Gute, Gesundheit und persönliche Befriedigung zu wünschen.

Christian Mühlethaler  
Schweizerischer Botschafter



Kedves Honfitársak,  
Kedves Svájc-Barátok!

Ismét hírlevéllel jelentkezünk. „Newsletter“-rel, ahogyan azt a modern német mondja. Voltaképpen követségünk különböző munkatársainak azon beszámolóit és feljegyzéseit nyújtjuk most át Önöknek csokorba gyűjtve, amelyekről úgy gondoltuk, érdekelhetik a svájci kolóniát.

Biztosan feltűnik majd, hogy ez alkalommal sok szó esik a kultúráról, kulturális eseményekről. Ez nem véletlen! Éppen az elmúlt évben egy sor magas színvonalú svájci háttérű kiállítást mutathattunk be itt Magyarországon. Ezúttal eltekintettünk attól, hogy részletesen kitérjünk a zenei kínálatra, bár abból is volt néhány (pl. a Bázeli Kamarazenekar adott koncertet Budapesten, ill. a Theater Biel-Solothurn egy operaprodukcióval vendégeskedett Szegeden, stb.).

A Svájci Hozzájárulásról szóló cikkek jól mutatják, hogy a kiírási időszak 2012 közepén véget ér.

Természetesen követségünk konzuli osztályának bezárása jelentős változást jelentett Magyarországon élő honfitársainknak. Örömmel állapítom meg, hogy az így kialakult új helyzet eddig nem okozott nagy problémákat. Ennek ellenére megkértük a bécsi konzuli központ vezetőjét, Kurt Meier urat, hogy írjon hírlevelünkbe egy rövid beszámolót.

Engedjék meg, hogy megragadjam az alkalmat és minden jót, jó egészséget és személyes sikereket kívánjak a 2012-es esztendőre.

Christian Mühlethaler  
Svájc magyarországi nagykövete



# Konsularisches / Konzuli ügyek

## Erste Erfahrungen mit dem Regionalen Konsularcenter Wien

Anfang Oktober eröffneten wir das Regionale Konsularcenter (R-KC) Wien in den neuen Räumlichkeiten der Botschaft am Kärntner Ring. Seither bieten wir die konsularischen Dienstleistungen (Ausweise, Visa, Zivilstandsangelegenheiten, An- und Abmeldungen usw.) für Kroatien, Slowakei, Slowenien, Tschechien und Ungarn künftig von Wien aus an.

Wir haben vor einem Jahr im Rahmen des Pilotprojektes mit der Verlagerung der konsularischen Aufgaben von Bratislava nach Wien begonnen und haben einiges an Erfahrung und Wissen einbringen können. Trotzdem stehen wir heute vor einer weitaus grösseren Herausforderung mit der Erweiterung des neuen Einzugsgebiets, das sich von der Schweizergrenze bis an die Grenze von Montenegro und im Nordosten bis an die Ukraine erstreckt. Das Tagesgeschäft hat deutlich zugenommen. Es kommen mehr Besucher als bisher zu uns nach Wien, d.h. Personen, die ein Eheversprechen abgeben wollen, um in der Schweiz zu heiraten, Schweizerbürger auf Durchreise, welche mit einem ungültigen Reisedokument unterwegs sind und dadurch nicht mehr weiterreisen können. Aber auch ausländische Personen, die für die Einreise in die Schweiz visumpflichtig sind.

## Zwischenbilanz nach drei Monaten

Die bisherige Zusammenarbeit mit der Schweizer Botschaft in Budapest klappt sehr gut. Wir sind im Umbruch und am Anfang der Umsetzung. Es braucht von beiden Seiten ein Entgegenkommen und gegenseitiges Vertrauen. Bei Bedarf fragen wir in Budapest um Unterstützung an, die uns gerne gewährt wird. Bereits decken wir drei von fünf Sprachen (ungarisch, slowenisch und kroatisch) ab. Wir haben aber nicht die finanziellen Mittel, um für jede Sprache eine Person anstellen zu können.

Die elektronische Dossierübergabe und anschliessende Zusammenführung von 20'000 Dossiers verlief planmässig, ohne dass die AuslandschweizerInnen davon betroffen waren. Das Tagesgeschäft läuft sehr gut. Unsere neuen lokalen MitarbeiterInnen können Ihre Sprachkenntnisse in Ungarisch, Slowenisch und Kroatisch häufig einsetzen. Es gibt natürlich noch Handlungsbedarf bei verschiedenen konsularischen Aufgaben, die Punkt für Punkt abgearbeitet werden müssen.

Erfreulich ist auch, dass bereits mehrere Schweizervereine (u.a. auch der Schweizerverein Ungarn) von der Gelegenheit Gebrauch machen, ihren Verein mittels eines Infoblattes vorzustellen, welches die Besucher mitnehmen können. Auf diese Weise bieten wir den Vereinen eine Möglichkeit der ersten Kontaktnahme an.

Kurt Meier  
Botschaftsrat & Konsul  
Schweizerische Botschaft Wien



## A bécsi Regionális Konzuli Központ első tapasztalatai

Október elején nyitottuk meg a Regionális Konzuli Központot Bécsben a Kärtner Ring-en található követség új irodájában. Azóta Bécsből nyújtunk konzuli szolgáltatásokat (igazolványok, vízumkérelmek, családi állapot változással kapcsolatos anyakönyvi ügyek, be- és kijelentkezések stb.) a Cseh Köztársaság, Horvátország, Szlovákia, Szlovénia és Magyarország részére is.

Az áthelyezés egy évvel ezelőtt kezdődött, amikor egy kísérleti projekt keretében Pozsonyból Bécsbe kerültek át a konzuli ügyek. Eközben sok új ismeretre és tapasztalatra tettünk szert. Most azonban sokkal nagyobb kihívást jelent hatáskörünk ilyen mérvű kibővülése, hisz az a svájci határoktól egészen Montenegró határáig, észak-keleten pedig egészen Ukrajnáig terjed. A napi ügyvitel érezhetően megnövekedett. A korábbinál több ügyfél érkezik hozzánk Bécsbe, például olyan személyek, akik házassági nyilatkozatot kívánnak tenni, hogy Svájcban házasságot köthessenek vagy átutazóban lévő svájci állampolgárok, akik érvénytelen úti okmányukkal nem tudnak továbbutazni, de külföldi állampolgárok is, akiknek a svájci beutazáshoz vízumra van szükségük.

### Az első három hónap mérlege

Együttműködésünk a budapesti Svájci Nagykövetséggel eddig nagyon jól alakult. Az átalakulás sűrűjében vagyunk, az átállás elején tartunk, ami mindkét féltől kölcsönös segítő szándékot és bizalmat kíván. Szükség esetén Budapest segítségét kérjük, amit készségesen meg is adnak. Az öt nyelvből hármat már lefedünk (magyar, szlovén és horvát), de sajnos nincs meg a pénzügyi fedezetünk arra, hogy minden nyelv esetében egy külön munkatársat alkalmazzunk.

Az ügyiratdossziék elektronikus átadása és a 20'000 ügy egységes rendszerezése terv szerint alakult és anélkül, hogy azt a hozzánk tartozó svájci állampolgárok megérezték volna. A napi ügyintézés nagyon jól halad. Az új helyi alkalmazottaink gyakran használják magyar, szlovén és horvát nyelvtudásukat. Természetesen akad még teendő a különböző konzuli feladatok terén, de azokat is lépésről lépésre megoldjuk.

Örömteli számunkra, hogy már több svájci egyesület (köztük a magyarországi Svájci Egyesület is) élt a lehetőséggel, hogy bemutassák egyesületüket szórólapokon, amiket a látogatók magukkal vihetnek. Ilyen módon lehetőséget nyújtunk az egyesületeknek a kapcsolatfelvételre.

Kurt Meier  
Nagykövetségi tanácsos és konzul  
Svájci Nagykövetség, Bécs



# Schweizer Veranstaltungen in Ungarn / Svájci események Magyarországon

## Vergangene Anlässe / Múltbéli események



Daniel Spoerri während seines Budapest-Aufenthaltes im Restaurant Laci Konyha!

### Ausstellung Daniel Spoerri in der Kisterem Galerie

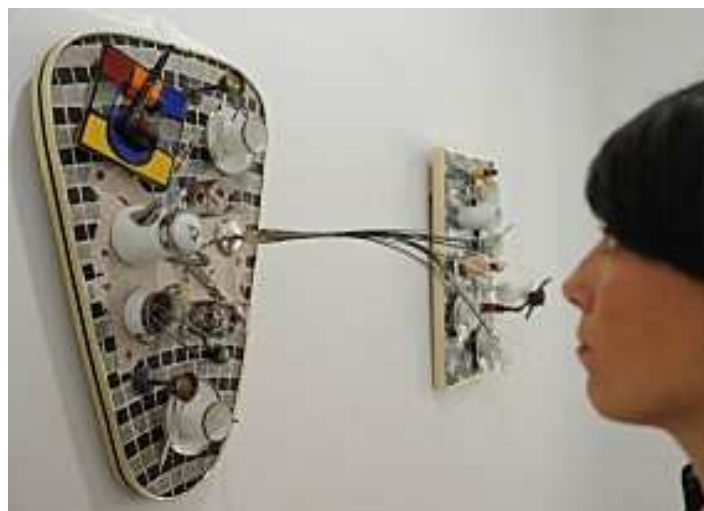
Daniel Spoerri, z.Z. wohnhaft in Wien, gehört ohne Zweifel zu den international bekanntesten Schweizer Künstlern. Zusammen mit Tinguely, Roth, Tomkins oder Luginbühl gehörte er in den 60er und 70er Jahren zu einer weit über die Landesgrenzen hinaus bekannten Künstlergruppe. Er ist heute der letzte noch lebende dieser „Klassiker“; ein Besuch in seinem sowohl von den Ausmassen als auch der Qualität der ausgestellten Werke grossen Skulpturengarten am Monte Amiata (südliche Toskana) ist ein Erlebnis.

Am 23. Juni 2011 wurde in der Kisterem Galerie in Budapest in seiner Anwesenheit eine Ausstellung eröffnet, die sowohl von dem Besucheransturm wie auch von den Verkäufen her erfolgreich verlaufen ist.

### Daniel Spoerri kiállítása a Kisterem Galériában

A jelenleg Bécsben élő Daniel Spoerri kétségkívül a nemzetközileg legismertebb svájci művészek közé tartozik. A 60-as, 70-es években Tinguely, Roth, Tomkins vagy Luginbühl művésztársaival egy olyan művészcsoporthoz tartozott, amely messze Svájc határain túl is ismert volt. Ma ő az egyetlen élő „klasszikus“ a csoportból. Igazi élményt jelent egy látogatás a dél-toszkán Monte Amiata lábainál fekvő szoborkertjében, nem csak a kert méretei, hanem a kiállított művek színvonala miatt is.

2011. június 23-án Budapesten, a Kisterem Galériában a művész jelenlétében nyílt kiállítás, amely a látogatók áradata és az eladások tekintetében is sikeresen zajlott.



## Drei Generationen Bill – Ausstellung in Veszprém

Von Ende Juni bis Ende Oktober wurde im Museum „Moderne Galerie – Sammlung László Vass“ (Vass László ist der Erneuerer der „Budapester Schuhe“ und hat das Museum aus eigenen Mitteln errichtet) in Veszprém eine Ausstellung mit Werken von Max, Jakob und David Bill gezeigt.

Max Bill ist einer der Pioniere und vor allem auch der Theoretiker des sogenannten „Konkreten Kunst“ – er dürfte einigen aber auch bekannt sein als akademischer Lehrer, Architekt oder später auch als Nationalrat. Von den 30er Jahren an sind ganze Generationen von Künstlern in der Schweiz, aber auch im Ausland von ihm beeinflusst worden.

Sein Sohn Jakob (\*1942) und sein Enkel (\*1976) arbeiten ebenfalls „konkret“, haben jedoch innerhalb der Kunstrichtung zu vollständig eigenständigen Lösungen gefunden. Die Ausstellung kann man als den Höhepunkt der schweizerischen Ausstellungen hier in Ungarn in diesem Jahr bezeichnen, auch wenn diese für einmal ausserhalb der Hauptstadt stattgefunden hat.



© Művészetek Háza, Veszprém

## Bill 3 generáció– Kiállítás Veszprémben

Június végétől október végéig a veszprémi Modern Képtár - Vass László Gyűjtemény (Vass László a „Budapesti cipő“ megújítója és gyűjteményét saját erőből hozta létre) Max, Jakob és David Bill munkáiból mutatott be kiállítást.

Max Bill elsősorban az úgynevezett „konkrét művészet“ egyik úttörője és teoretikusa, de néhányan talán egyetemi tanárként vagy építészként, esetleg parlamenti képviselőként is ismerik. A 30-as évektől kezdve egész művészgenerációkra volt hatással Svájcban és külföldön egyaránt.

Fia, Jakob (\*1942) és unokája (\*1976) szintén konkrét művészek, de teljesen önálló megoldásokat találtak ezen művészeti irányzaton belül. Bár a tárlat nem a fővárosban volt látható, mégis a 2011-es év magyarországi svájci kiállítások csúcspontjának tekinthetjük.



© Művészetek Háza, Veszprém

## Vortrag von Prof. Kley



Im Rahmen des traditionellen Carl-Lutz-Vortrags – organisiert durch die Andrassy Universität Budapest in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Botschaft in Ungarn – hielt Herr Prof. Dr. Andreas Kley, Lehrstuhlinhaber für öffentliches Recht an der Universität Zürich, am 14. November 2011 einen gut besuchten Vortrag zum Thema: "Direkte Demokratie und Menschenrechte in der Schweiz: Von der Harmonie zur Dissonanz?".

Hierbei wurde das Spannungsfeld zwischen direkter Demokratie und der durch die europäische Menschenrechtskonvention garantierten Rechte anhand der „Minarett-Initiative“ aufgezeigt, sowie die extensive Auslegung völkerrechtlicher Verträge durch den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte thematisiert. In der darauf folgenden lebhaften Diskussion wurden zudem die bislang ungeklärten Fragen aufgeworfen, ob neueres nationales Recht widersprechenden älteren völkerrechtlichen Vereinbarungen vorgehen solle oder nicht, und ob in der Schweiz eine umfassende Verfassungsgerichtsbarkeit einzuführen sei.

## Kley professzor előadása



A hagyományos Carl-Lutz előadássorozaton, az Andrassy Egyetem és a Svájci Nagykövetség közös szervezésében ezúttal Dr. Andreas Kley professzor úr, a zürichi egyetem államjog tanszékének vezetője tartott előadást a szép számban megjelent érdeklődőknek 2011. november 14-én "Közvetlen demokrácia és emberi jogok Svájcban. A harmóniától, a diszsonanciáig?" címmel.

A közvetlen demokrácia és az európai emberi jogi egyezményben biztosított jogok közti feszültséget taglalta a minaretépítési népszavazás alapján valamint az Emberi Jogok Európai Bírósága nemzetközi jogi szerződések extenzív értelmezését. Az előadást követő élénk párbeszédben addig megválaszolatlan kérdésekre került sor, mint pl. hogy az újabb nemzeti jog előbbre való legyen-e a régebbi, annak ellentmondó nemzetközi jogi megállapodásoknál, illetve hogy szükség van-e Svájcban egy átfogó alkotmányos joghatóság bevezetésére.

## Zukünftige Anlässe / Várható események

**Eröffnung einer Ausstellung mit graphischen Werken zeitgenössischer Künstler im Museum der schönen Künste in Budapest, 29. März 2012**

Die Erker-Galerie in St. Gallen hat nicht nur jahrzehntelang zeitgenössische Künstler von Weltrang mit ihrem Programm gefördert. Der Galerie angeschlossen war auch eine Druckwerkstatt, wo diese Künstler ihre graphischen Werke in verschiedensten Techniken realisieren konnten (Lithographie, Siebdruck, Radierung usw.). Bill, Hartung, Uecker, Tapies und Arp gehören zu diesen Künstlern.

Die beiden Gründer haben ihre Galerie inzwischen aus Altersgründen aufgelöst, sich jedoch dazu entschlossen, je eine Serie der bei ihnen gedruckten Arbeiten der graphischen Sammlung der ETH in Zürich (dies ist die grösste entsprechende Sammlung in der Schweiz) sowie dem Museum der schönen Künste in Budapest zu schenken.

Das Museum hat sich entschlossen, den geschenkten Arbeiten eine besondere Ausstellung zu widmen. Die Schweizer Firma Alpiq hat sich als Sponsor für die am 29. März beginnende Ausstellung zur Verfügung gestellt.

**Kiállításmegnyitó kortárs művészek grafikai műveiből a Szépművészeti Múzeumban Budapesten 2012. március 29-én**

A Erker Galéria St. Gallen-ben nem csak világszínvonalú kortárs művészeket támogatott évtizedeken át. A galériához tartozott egy nyomda is, amelyben ezek a művészek megvalósíthatták grafikai munkáikat a legkülönbözőbb technikákkal (litográfia, szitanyomás, rádiózás, stb.). Bill, Hartung, Uecker, Tapies és Arp is ezek közé a művészek közé tartozik.

A két alapító közben előrehaladott életkora miatt megszüntette a galériát, ugyanakkor elhatározták, hogy a náluk nyomtatott művek egy-egy szériáját a Svájc legnagyobb grafikai gyűjteményével rendelkező ETH Zürichnek és a budapesti Szépművészeti Múzeumnak adományozzák.

A múzeum az adományozott műveknek külön kiállítást szentel. A svájci Alpiq cég felajánlotta, hogy szponzorálja a március 29-én nyíló tárlatot.





## Fête de la Francophonie

Im März 2012 wird unsere Botschaft wieder an der Veranstaltungsreihe der Fête de la Francophonie teilnehmen. Auf dem Programm stehen unter anderem eine Filmpräsentation in der Anwesenheit der weltberühmten Dokumentarfilmregisseurin Jacqueline Veuve und die Ausstellung „Swiss Design in Hollywood“ im Französischen Institut. Am 23. März können Sie auch an der „Soirée de découverte du monde francophone“ Spezialitäten der frankophonen Länder degustieren, darunter auch den Schweizer Raclette-Käse.

Weitere Details finden Sie unter: [www.francophonie.hu](http://www.francophonie.hu).



## A frankofónia ünnepe

2012 márciusában követségünk ismét részt vesz a Frankofónia Ünnepe rendezvénysorozaton. A programok között szerepel egy filmbemutató a világhírű Jacquelin Veuve rendezőnővel és a „Svájci dizájn Hollywoodban” című kiállítás a Francia Intézetben. Március 23-án részt vehetnek a „Frankofón világ felfedezése” esten, ahol a svájci raclette-n kívül megkóstolhatják más frankofón országok specialitásait is.

További részletek: [www.francophonie.hu](http://www.francophonie.hu)

## Journées du Film Francophone

Zwischen 23. Februar und 1. März 2012 kommt es bereits zum zweiten Mal zu den francophonen Filmtagen. Im Kino Uránia können Sie die neuesten und besten Filme der frankophonen Länder sehen.

Der mehrmals preisgekrönte, auch mit dem Schweizer Filmpreis ausgezeichnete Film, „La Petite Chambre“ ist eine Geschichte des Herzens. Dasjenige von Edmond ist nicht mehr sehr kräftig. Aber es schlägt beharrlich für seine Unabhängigkeit, die er mit so grosser Hartnäckigkeit verteidigt, dass er sich weigert, ins Altersheim zu gehen und jede Hilfe der Hauspflegerin Rose ablehnt. Er leistet Widerstand, aber sie bietet ihm die Stirn. Denn sie weiss, wie sehr ein Herz rebellieren kann, wenn es lernen muss, mit Unannehmbarem zu leben. Das ihre ist eben erst auf dem Weg der Genesung. Doch eines Tages zwingt ihn ein schwerer Sturz, die Hilfe der Pflegerin zu akzeptieren...

Im Kino Örökmozgó werden klassische Filme gezeigt und im Französischen Institut warten Dokumentarfilme auf Sie.

## Frankofón filmnapok

Február 23. és március 1. között már második alkalommal kerülnek megrendezésre a „Frankofón filmnapok“. Az Uránia moziban vetítik majd a legjobb és legújabb frankofón filmeket.

A többszörösen kitüntetett és a Svájci Filmdíjat is megnyerő svájci film, „A kis szoba“ a szív története. Edmond szíve már nem túl erős, de kitartóan a függetlenségéért dobog, amelyet olyan makacsul véd, hogy nem hajlandó idősek otthonába menni, és a házi ápolónője, Rose segítségét is elutasítja. Ellenáll, de a lány okos. Tudja, milyen, amikor a szív fellázad, mert nem akar együtt élni az elfogadhatatlannal. Az ő szíve is éppen gyógyul. Az idősebb férfit végül egy komoly zuhanás kényszeríti arra, hogy elfogadja a segítséget...

Az Örökmozgó moziban klasszikus, a Francia Intézetben pedig dokumentumfilmek várnak Önökre.



## SWISS BUSINESS DAY

9. Mai 2012

Swiss Business Day wird im obigen Zeitpunkt im SYMA Sport- und Veranstaltungszentrum zum zweiten Mal stattfinden.

Bereits im Jahr 2010 war diese Veranstaltung ein grosser Erfolg.

Das Ziel ist, Schweizer Firmen zu aktivieren, Schweizer „Brand“, Qualität in Vordergrund zu stellen, Interessenten für die Schweiz zu locken, ein breiteres Publikum zu erreichen. Während die Aussteller aus dem Kreis der schweizerischen Unternehmen stammen, werden die Besucher aus einem breiteren Kreis erwartet (lokale, bzw. in Ungarn tätige internationale Unternehmen, Wirtschaftsorganisationen, schweizerische Interessenten). Nicht nur die in Ungarn tätigen schweizerischen Unternehmen stellen sich vor, sondern auch direkt die aus der Schweiz ankommenden Aussteller werden anwesend sein. Die Schweizer Qualität und die Landesdarstellung stehen im Fokus der Veranstaltung.

Programme: Alle Vorträge und Podiumsgespräche werden simultanübersetzt.

Die Veranstaltung wird offen sein, die Einladungen werden den anderen Kammern auch zugeschickt. Die Firmen können ihre wichtigsten Geschäftspartner auch einladen.

Die Presse wird auch eingeladen. Swisscham bzw. Swiss Business Club werden über die Veranstaltung einheitliche Homepage haben.

Für Themenvorschläge, Programme, Referenten, Referate sind die Organisatoren offen.

Die Organisation der kostenlosen Veranstaltung wird von der Swisscham Hungary in Zusammenarbeit mit der schweizerischen Botschaft, dem Swiss Business Club und der SYMA+SD Kft. durchgeführt.

Die Einladungen werden im Januar zugeschickt. Anmeldungstermin: März 2012

Die Website [www.syma.hu](http://www.syma.hu) steht für Aussteller und Besucher zur Verfügung.

Weitere Information:

- Swisscham Hungary: Frau Júlia Lipovecz, Geschäftsführerin, Tel.: 00 36 1 214 0651, [info@swisscham.hu](mailto:info@swisscham.hu),
- Schweizerische Botschaft: Frau Kornélia Kószegi, Handelsassistentin, Tel: 00 36 1 460 7058, [kornelia.koeszegi@eda.admin.ch](mailto:kornelia.koeszegi@eda.admin.ch)



## SWISS BUSINESS DAY

2012. május 9.

A Swiss Business Day a SYMA Sport és Rendezvényközpontban a fenti időpontban második alkalommal kerül megrendezésre.

Már a 2010-ben megrendezett rendezvény nagy sikernek örvendett.

A cél a svájci cégek, a svájci „Brand“, minőség előtérbe helyezése, a Svájc iránti érdeklődés felkeltése nagy látogatottság mellett. Míg a kiállítók a svájci cégek lesznek, a látogatók szélesebb körből várhatóak (helyi és a Magyarországon működő nemzetközi cégek, gazdasági szervezetek, svájci érdekeltségű cégek). Nem csupán a Magyarországon tevékenykedő svájci érdekeltségű cégek mutatkoznak be, hanem közvetlenül Svájcból érkező kiállítók is jelen lesznek. A svájci minőség és maga a svájci országkép áll a rendezvény középpontjában.

Programok: valamennyi előadás és pódiumbeszélgetés szinkrontolmácsolással zajlik.

A rendezvény a széles publikum számára teremt lehetőséget a részvételre, a meghívókat a szervezők a többi kamara részére is el fogják juttatni. A cégek meghívhatják legfontosabb üzleti partnereiket is.

A sajtó jelenlétére is számítanak a szervezők. A Swisscham és a Swiss Business Club honlapjukon egységes linket jelenítenek meg.

A témajavaslatok, programok, előadók, előadások tekintetében a szervezők nyitottak.

Az ingyenes rendezvény szervezője a Swisscham Hungary, társszervezők a Svájci Nagykövetség, a Swiss Business Club és a SYMA+SD Kft.

A meghívók januárban kerülnek kiküldésre. Jelentkezési határidő: 2012. március.

Információ a kiállítók és érdeklődők részére: [www.syma.hu](http://www.syma.hu)

További információ:

- Swisscham Hungary: Lipovecz Júlia, ügyvezető, Tel.: 00 36 1 214 0651, [info@swisscham.hu](mailto:info@swisscham.hu),
- Svájci Nagykövetség: Kőszegi Kornélia, kereskedelmi asszisztens, Tel: 00 36 1 460 7058, [kornelia.koeszegi@eda.admin.ch](mailto:kornelia.koeszegi@eda.admin.ch)



## Schweizer Erweiterungsbeitrag-Büro Budapest / Svájci Hozzájárulás Iroda Budapest



Urbán László,  
Főigazgató Főorvos  
(Mátrai Gyógyintézet)  
Minisztérium)

Simó Balázs  
Főosztályvezető  
(NFÜ)

Christian Mühlethaler  
Nagykövet  
(Svájci Nagykövetség)

Dr Nemes Andrea  
Főosztályvezető  
(Nemzetgazdasági

Tóth Ferenc  
Igazgató  
(Innostrada)



## Unterzeichnung von zwei Tourismusprojekten

**Im Rahmen des Schweizer Erweiterungsbeitrages unterstützt die Schweiz zwei Tourismusprojekte mit circa 500 Millionen Forint (ungefähr zwei Millionen Schweizer Franken.) Die dazugehörigen Projektverträge wurden am 14. Dezember 2011 in der Residenz der Schweizer Botschaft unterzeichnet. Die Projekte sollen helfen, den Kultur- und Gesundheitstourismus in den benachteiligten Gebieten zu entwickeln, und haben ausserdem zum Ziel, den Bereich der Dienstleistungen zu erweitern.**

Das Projekt mit dem Titel „Heilende Regionen“ möchte die Vorteile von Nordungarn nutzen, wo sich mehr als zweihundert über 30°C heisse Quellen, unzähligen Heilquellen und Heilbädern befinden. Man möchte durch das Projekt die Aufmerksamkeit auf Heiltherapien lenken und auf Dienstleistungen und Behandlungen rund um die Gesundheit aufmerksam machen. Mithilfe der Herstellung einer Marke, die sich auf den Gesundheitstourismus spezialisiert, ist das Ziel, die Anzahl der Gäste in den Heilbädern, Wellness Bädern und medizinischen Hotels der Region zu vergrössern. Die wissenschaftliche Basis des Projektes wird vom Mátra Gesundheitszentrum und dem Zentrum für Medizin und Gesundheitswissenschaften der Universität Debrecen geleitet.

„Entwicklung eines nachhaltigen Tourismus basierend auf provinziellen Werten“ heisst das zweite Projekt, dessen Ziel es ist, die Region um den Fluss Theiss (Tisza) herum bekannt zu machen und den Öko- und Dorftourismus zu fördern. Als Teil des Projektes wird ein Register erstellt werden, das sieben Regionen umfasst und die dortige Natur, Landschaft, Siedlungen und ihre Besonderheiten aufzeigt. Ausserdem soll ein dreisprachiges (englisch, ungarisch, deutsch), illustriertes Lexikon erscheinen, das einen Überblick über die charakteristisch kulturellen Merkmale der Regionen gibt. Mit dem aktiven Marketing und der Schaffung neuer Arbeitsplätze wird erwartet, dass das Einkommen der ansässigen Bevölkerung wachsen wird.

Falls Sie weitere Informationen über den Schweizer Erweiterungsbeitrag wünschen, bitten wir Sie die offizielle Homepage des Erweiterungsbüros zu besuchen: [www.swiss-contribution.admin.ch/hungary](http://www.swiss-contribution.admin.ch/hungary).

## Két turisztikai projekt aláírása

**A Svájci Hozzájárulás keretében Svájc két turisztikai projektet támogat, összesen közel 500 millió forinttal (közel 2 millió svájci frankkal). A projekt-megállapodások ünnepélyes aláírására 2011. december 14-én került sor a Svájci Nagykövetség rezidenciáján. A projektek a két leghátrányosabb helyzetű régió kulturális- és egészségturisztikai attrakciófejlesztésére épülnek, valamint célul tűzték ki a szolgáltatások bővítését is.**

A „Gyógyító régiók” című projekt a több mint kétszáz 30°C feletti hőmérsékletű forrással, számos gyógyforrással és gyógyfürdővel büszkélkedő terület (Észak-Magyarország) adottságait kihasználva kívánja felhívni a figyelmet a gyógykezelésekre és az egészségmegőrzést szolgáló kezelésekre. A projekt keretében létrehozandó márka kifejlesztésének célja a vendégek számának növelése a két régió gyógyfürdőiben, wellness- és gyógy szállókban. A projekt tudományos bázisa a Mátrai Gyógyintézet és a Debreceni Egyetem Orvos- és Egészségtudományi Centrum lesz.

A „Táji értékeken alapuló, fenntartható turizmus fejlesztése” című projekt célja a Tisza-menti régió népszerűsítése, az öko- és falusi turizmus fellendítése. A projekt keretében egy hét tájcentrumra vonatkozó specifikus vonzeroregiszter fog elkészülni, mely részletesen bemutatja a helyi természeti, táji, települési értékeket. Ezen kívül egy háromnyelvű (angol-magyar-német), a tájcentrumok jellegzetességeit összegző képes szakszótár is készül. A régió népszerűsítésének és új munkahelyek létrehozásának következtében várhatóan nőni fog a régió lakosainak jövedelme.

A Svájci Hozzájárulással kapcsolatos további információkért kérjük, látogassa meg az iroda hivatalos honlapját: [www.swiss-contribution.admin.ch/hungary](http://www.swiss-contribution.admin.ch/hungary)



## Twinning- und Partnerschaftsfonds



Gabor Halász  
Übersetzer

Aleksander Künzle  
Journalist, swiss info

Liliana de Sa Kirchknopf,  
Leiterin Büro  
Erweiterungsbeitrag

Ágnes Horváth  
Präsidentin der  
Lehrerschaft Agria Universitas

Der Partnerschaftsfonds, der einen Teil des Schweizer Erweiterungsbeitrages darstellt, soll neben den weiteren Themenbereichen wie Umwelt, Infrastruktur, Gesundheit und Förderung des Privatsektors, zur Verringerung wirtschaftlicher und sozialer Probleme führen. Dabei werden neben Städtepartnerschaften auch kleinere Projekte zwischen NGOs, Institutionen, Vereinen, Schulen, Kultureinrichtungen und Gewerkschaften unterstützt. Ziel des Partnerschaftsfonds ist es, einen aktiven Erfahrungsaustausch auf verschiedenen Ebenen zu ermöglichen, welcher für beide Seiten Nutzen bringt. Der für den Fonds vorgesehene Gesamtbetrag beläuft sich auf CHF 2.8 Millionen (ca. HUF 598 Millionen).

Von der ersten Bewerbungsrunde wurden im Mai 2011 acht Projekte ausgewählt, deren Umsetzung sich je nach Projekt in unterschiedlichen Stadien befindet. Eines dieser Projekte, das den Namen „Multikulturalismus – Schlüssel zur Zukunft“ trägt, wurde im Oktober 2011 vom swissinfo-Journalisten Alexander Künzle besucht. Aus der Idee, eine Plattform und ein Zentrum für junge Menschen zu schaffen, um über Themen wie Multikulturalismus zu diskutieren, ist in der Stadt Eger nun ein Swiss Center entstanden. Der Schweizer Partner des Projektes ist die Gesellschaft Helvetia- Hungaria. Im Gespräch mit swissinfo erzählte Ágnes Horváth, Präsidentin der Lehrerschaft der Vereinigung Agria Universitas, dass die Schweiz bei Themen wie politische und kulturelle Vielfalt eine Vorbildfunktion innehat. Um mehr über das Projekt in Eger zu erfahren, ist der Bericht von swissinfo auf <http://www.swissinfo.ch/> zu finden.

Um auch weiterhin interessante und nachhaltige Projekte zu unterstützen, wurde im November 2011 die zweite Bewerbungsrunde abgeschlossen, und von den 21 eingereichten Projekten wiederum acht ausgewählt, die sich mit unterschiedlichen Themen befassen. Ausgewählt wurden unter anderem Schulen, die Lehrer und Schüler mithilfe des Erweiterungsbeitrages weiterbilden wollen, oder Umweltschutzorganisationen, die beispielsweise als Ziel haben, die lokale Mikroökonomie in ländlichen Gebieten Ungarns nachhaltig zu fördern. Bis zum 30. März 2012 können Projekte für die dritte Entscheidungsrunde eingereicht werden.

## Testvértelepülési és Partnerségi Pályázati Alap

A Partnerségi Pályázati Alap, a Svájci Hozzájárulás részeként, a többi téma mellett – úgymint környezetvédelem, infrastruktúra, egészségügy és a magánszektor támogatása-, az Európai Unió belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentését tűzte ki céljául. A klasszikus testvértelepülés-együttműködések támogatása mellett a pályázat kisebb programokat, pl. NGO-ok, intézmények, iskolák, kulturális szervezetek és szakszervezetek közötti projekteket is támogat. A Pályázati Alap alapvető célja a felek kölcsönös hasznára váló, az együttműködés különböző szintjein megvalósuló tapasztalatcsere elősegítése. A teljes előirányzott támogatási összeg 598 millió forint (mintegy 2,8 millió svájci frank).

Az első értékelési körben, 2011 májusában nyolc projektet választottak ki, amelyek jelenleg a megvalósítás különböző szakaszaiban vannak. A „Multikulturalizmus – kulcs a jövőhöz” című projektet 2011 októberében meglátogatta a swissinfo újságírója, Alexander Künzle is. Az ötletből, miszerint jó lenne egy olyan platformot és teret létrehozni a fiatalok számára, ahol pl. a multikulturalizmusról is beszélgethetnek, jött létre a Svájci Központ Egerben. A projekt svájci partnere a Helvetia-Hungaria Társaság. A swissinfoval történő beszélgetés során Horváth Ágnes, az Agraria Universitas Egyesület elnöke kijelentette, hogy Svájctól mind a politikai mind pedig a kulturális sokszínűségről is sokat lehet tanulni. Ha többet szeretne tudni az egeri projektről, az újságcikket teljes terjedelmében a <http://www.swissinfo.ch/> weboldalon olvashatja.

2011 novemberében, a második értékelési körben a 21 beadott pályázatból nyolcat választottak ki, különböző témakörökben. A kiválasztottak között szerepelnek többek között olyan iskolák, amelyek a svájci hozzájárulással gyerekeket és tanárokat fognak tovább képezni, vagy olyan természetvédelmi szervezetek, amelyek például a mikrogazdaságot szeretnék tartósan fejleszteni Magyarország vidéki területein.

2012. március 30-ig lehet még beadni pályázatokat a harmadik értékelési körben való részvételre.





## Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft  
Stefánia út 107  
1143 Budapest  
Ungarn

Telefon: (+ 36 1 ) 460 70 40

Telefax: (+ 36 1 ) 384 94 92

E-Mail: [bud.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bud.vertretung@eda.admin.ch)

Internet: [www.eda.admin.ch/budapest](http://www.eda.admin.ch/budapest)

